

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА

УДК 81.2

<https://doi.org/10.23951/1609-624X-2022-4-26-33>

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РАСПРОСТРАНЕННЫХ ОШИБОК ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ УПРАВЛЕНИЯ В РУССКОМ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ

*Мохсен Абуи Мехриз*¹, *Али Мадаени Аввал*²,
*Хусейн Голами*³

^{1, 2, 3} *Тегеранский университет, Тегеран*

¹ *Mohsen.abooi@gmail.com*

² *amadayen@ut.ac.ir*

³ *hgholamy@ut.ac.ir*

Аннотация

Введение. Правильное использование грамматического управления в русском языке иногда сопряжено с трудностями, обусловленными структурными отличиями грамматических способов выражения управления в русском и персидском языках, и отсутствием многофункциональной категории падежа в персидском языке. Тема статьи приобретает особую актуальность для обучающихся, которые изучают русский и персидский языки. Управление в русском языке достаточно исследовано, но в персидском языке по данной теме написано небольшое количество диссертаций и статей.

Целью исследования является анализ ошибок, связанных с употреблением управления в русском языке, и их сопоставление с персидским языком.

Материал и методы. Материалами послужили грамматические пособия по обоим языкам и специализированные книги и статьи по теме управления (особенно в русском языке). Распространенные ошибки при использовании управления в русском языке рассматриваются методом сопоставительного анализа, после чего результаты дополнительно исследуются, сопоставляются с персидским языком и выявляются сходства и различия грамматических способов выражения управления между русским и персидским языком.

Результаты и обсуждение. Результаты могут быть полезны для изучающих русский и персидский языки, которые, во-первых, в связи с нехваткой исследований по этой теме (особенно по управлению в персидском языке) не могут сравнивать способы выражения управления на иностранном языке с родным языком и вследствие этого страдают от неполного понимания данной темы и, во-вторых, в связи с незнанием распространенных ошибок при использовании управления не могут их избежать.

Заключение. Делаются выводы о разных подходах к определению термина «управление» как грамматического термина в области лингвистики. Не все лингвисты в русском языке разделяют существующие определения управления. Исследователи персидского языка тоже обращают внимание на управление в персидском языке, хотя некоторые, например Л. С. Пейсиков, полностью отрицают факт наличия управления, но в данном исследовании доказывается, что нельзя отказаться от грамматического значения управления.

Ключевые слова: *русский, персидский, грамматика, управление*

Для цитирования: Мехриз М. А., Аввал А. М., Голами Х. Сопоставительный анализ распространенных ошибок при использовании управления в русском и персидском языках // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2022. Вып. 4 (222). С. 26–33. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2022-4-26-33>

COMPARATIVE DISCUSSION OF COMMON MISTAKES BY USING THE GOVERNMENT IN RUSSIAN AND PERSIAN LANGUAGES

Mohsen Abui Mehrizi¹, Ali Madayeni Avval², Husein Gholami³

^{1,2,3} University of Tehran, Tehran, Iran

¹ Mohsen.abooi@gmail.com

² amadayen@ut.ac.ir

³ hgholamy@ut.ac.ir

Abstract

Introduction. The correct usage of grammatical government in Russian sometimes encounters difficulties, on the other hand, due to the structural differences in grammatical ways of expressing government in both Russian and Persian languages and moreover, the absence of a case category in Persian, the topic of the article acquires special relevance for teaching Russian and Persian languages.

The topic of government in the Russian language has been researched a lot and many books and articles have been written on this topic, but in the Persian language. Linguists did not pay much attention to this topic, only at the level of dissertations and articles, not a large number of works have been written by linguists with knowledge of the Russian language.

The aim of the study is to analyze the errors associated with the use of government in Russian and compare them with the Persian language.

Material and methods. In this article, using the method of comparative linguistics, common mistakes are considered when using government in Russian language, after which the results are additionally analyzed and compared with the Persian language, and as a result, the similarities and differences in grammatical ways of expressing government between the Russian and Persian languages will be revealed.

The material of this article is grammar guides in both languages and specialized books and articles on the topic of government, especially in Russian.

The objectives of this study are to increase the understanding of government among students in two languages, familiarize themselves with the mistakes in connection with the use of government in Russian and their comparison with the Persian language.

Results and discussion. The results of the article can be helpful for students of both named languages, who, firstly, due to the lack of research on this topic, especially on government in Persian, cannot compare the ways of expressing government in a foreign language with their native language and, as a result, suffer from an incomplete concept of this topic and secondly, due to the lack of familiarization with common mistakes when using government, they are often mistaken in their application.

Conclusions are drawn about different theories on the definition of the term “government” as a grammatical term in the field of linguistics. Not all linguists in Russian accept all existing generally accepted definitions of government. Researchers of the Persian language also pay attention to government in the Persian language, although some, such as L. S. Peisikov, completely deny the existence of government, but this study confirms that the grammatical meaning of government cannot be abandoned.

Keywords: language, Russian, Persian, grammar, government

For citation: Mehrizi M. A., Avval A. M., Gholami H. Sopostavitel'nyy analiz rasprostranennykh oshibok pri ispol'zovanii upravleniya v russkom i persidskom yazykak [Comparative Discussion of Common Mistakes by Using the Government in Russian and Persian Languages]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2022, vol. 4 (222), pp. 26–33 (In Russ.). <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2022-4-26-33>

Введение

Грамматические значения в каждом языке могут иметь свои эквиваленты в других языках, но способы их выражения не всегда совпадают.

На начальных этапах изучения русского и персидского языков обучающиеся часто сталкиваются с такими вопросами: какой падеж, какой предлог необходимо использовать после данного слова?

Нарушение в правилах, с правилами или правил? نقض در قوانین، همراه با قوانین یا قوانین؟

Оповестить директора или оповестить о директоре? خبر دادن مدیر را یا خبر دادن به مدیر؟

Отказаться от встречи или отказать во встрече? سرباز زدن از دیدار؟ یا سرباز زدن دیدار را؟

На данный вопрос в русском языке отвечает управление. Управление является одним из видов связи в словосочетании, наряду с согласованием и примыканием. На самом деле, управление – это выбор падежной формы имени существительного (или местоимения) под влиянием грамматической формы или семантики господствующего слова: обожали музыку داشتیم خیلی دوست را موسیقی، удивлен способами выражения недовольства شگفت زده شده از روش های بیان نارضایتی [1]. عطش موفقیت

Наличие управления в персидском языке спорно, некоторые лингвисты даже не принимают факт его существования: Л. С. Пейсиков отказывается от термина «управление» в персидском языке, он считает, что управление применяется только к языкам, которым присущи падежные связи. По его мнению, в предложении *او از این کتاب استفاده کرد* (он использовал эту книгу), сказуемое *استفاده کرد* не управляет дополнением, потому что форма дополнения не меняется [2]. Не принимая его мнение, Ю. А. Рубинчик подчеркивает, что невозможно отказаться от ясного и установленного термина «управление». Необходимо отметить, что управление может осуществляться с помощью предлогов и послелога *را* [3]. Кроме того, в древнеперсидском языке существовало 8 падежей: именительный, звательный, винительный, творительный, дательный, отложительный, родительный и местный [4].

Общеизвестно, что если не встречается четкого лингвистического наименования падежа в персидском языке, факт наличия понятия падежа все равно не отрицается:

Избушка фермера *کلبه کشاورز*, фермер был дома *کشاورز در خانه بود*, фермер пошел домой *روی سقف خانه*, на крыше дома *کشاورز به خانه رفت*, выйти из избышки *از کلبه بیرون آمدن*.

Склоняемая форма в русском языке является одним из главных способов выражения падежных значений, а в персидском языке употребление предлогов – важный способ выражения таких падежных значений [5].

Полноценное управление в русском языке у русских лингвистов спорно, некоторые из них наличие предлогов не считают управлением: по мнению М. Д. Лесника, управление встречается только при употреблении косвенного падежа имени существительного (или любого субстантивного слова) в связи с лексическими значениями или грамматическими особенностями господствующего слова [6]. Если косвенный падеж у зависимого слова не обнаруживается из свойств господствующего слова, тогда не существует управления, а есть только падежное примыкание. В словосочетании «плаваю с братом» на самом деле есть падежное примыкание, потому что употребление формы «с братом» не вызывается лексическим значением глагола, но в сочетании «ссорюсь с братом» встречается управление, потому что глагол «ссориться» предполагает совместное действие и поэтому требует указания на второго производителя действия [7].

Далее на основе общепринятых толкований управления рассмотрим типичные ошибки по использованию управления в русском языке со стороны носителей и студентов, родной язык которых является персидским.

1. Причина возникновения ошибок при употреблении управления

Лексические и даже коннотативные значения способны управлять зависимыми словами, этим объясняются трудности в использовании словосочетаний с управлением и возникающие при этом многочисленные речевые ошибки.

В любом языке смысл высказанного является особо определяющим по грамматическим отношениям слов в словосочетании, и в связи с этим возникают затруднения, например, само слово «управление» может управлять по-разному:

Управление глагола *هدایتِ فعل (هدایتی که فعل از خود دارد)*, управление заводом *هدایت کردن کارخانه*.

Творительный падеж используется, если имя существительное сохраняет значение глагола и родительный падеж, если управление выступает как определение.

2. Классификация ошибок при применении управления

Для того чтобы лучше ознакомиться с привычными ошибками в связи с употреблением управления, классифицируем самые типичные из них:

а) типичные ошибки, связанные с наличием однокоренных слов

Однокоренные слова определяются как близкие по смыслу слова, имеющие общую часть, в которой заключено общее лексическое значение [8].

В русском языке имеется большое количество однокоренных слов, как и в персидском, а в персидском языке для добавления оттенков значения используются дополнительные слова или предлоги, в русском языке часто встречаются приставки, аффиксы и т. п., и таким образом на основе одного корня образуются новые слова:

Антон *ездил* в Москву *آنتون سفری به مسکو داشت*
Антон *объездил* все города

آنتون سفری به تمام شهرها داشته است (تمام شهرها را زیر پا گذاشته است)

Если представить слово *سفر* как эквивалент к слову *ездить*, то понятно, что в этом примере дополнительные значения к слову *ездить* в русском языке выражаются приставкой -об-, в персидском языке – сопутствующими словами: *تمام*;

б) ошибки, связанные с употреблением управления с предлогами

Еще одна группа ошибок может быть на основе использования управления с предлогами или без предлогов. Необходимо отметить, что управление с предлогами в русском языке многофункциональнее, чем управление с послелогами [9], и еще больше, чем управление без предлога. При этом возникает больше ошибок особенно у носителей персидского языка, потому что они, скорее всего, сравни-

вают русский язык с родным языком и на основе интерференции родного языка образуются неправильные формы слов. Например:

В русском языке предлог «без» в основном применяется в рамках родительного падежа:

Встреча без результатов دیدار بی نتیجه, деревья без плодов درختان بدون میوه.

Как было отмечено ранее, многие обучающиеся на начальных этапах, чтобы образовывать новые формы слов и словосочетаний, опираясь на родной язык, дословно переводят конструкции образования форм словосочетаний на основе первоначальных значений предлогов с родного языка. В русском и персидском языках во многом первоначальные эквиваленты совпадают. Это видно в данном примере: слово «بدون» является самым принятым эквивалентом в персидском языке к слову «без», тогда ясно, что при дословном переводе обучающиеся с персидского на русский и обратно могут образовывать правильную форму словосочетаний, но это не всегда остается в силе, затруднение встречается тогда, когда предлоги при дословном переводе не совпадают, например слова в родительном падеже с предлогом «с»: спуститься с лестницы پایین آمدن از نردبان. В русско-персидских словарях первоначальное значение предлога «с» представляется как творительный падеж: همراه, ба. В русском языке, где предлог «на» выражает значения поверхности чего-либо, то при управлении родительным падежом используется предлог «с», например: карандаш находится на столе, возьми карандаш со стола. مداد روی میز است، مداد را از روی میز بردار.

Обучающиеся, которые не знакомы с такими нюансами, при построении конструкции могут допустить ошибку, например, в вышеприведенном примере: спуститься с лестницы. Носители персидского языка, скорее всего, применяют предлоги «из» или «от»: спуститься из лестницы. Для выражения понятия «спуститься с чего-либо» в персидском языке применяется предлог «از» (پایین آمدن از چیزی);

в) ошибки, связанные с наличием вариативности слов

Вариативность — одно из характеризующих свойств всех единиц языка, проявляющееся в разных реализациях их инвариантных сущностей [10, с. 3].

Вариативность — еще одно распространенное затруднение для говорящих на русском языке, что иногда вызывает ошибки при употреблении правильной формы управляемых слов: Предостеречь против кого/чего احتیاط برخلاف چیزی или кого/чего از چیزی احتیاط کردن, извергнуться в ком/чем یا به کسی چیزی یا باور کردن در کسی چیزی, иммунитет к чему ایمنی به چیزی или против чего یا برخلاف چیزی.

В основном для многих из таких примеров особых отличий в значении не встречается (в русском языке), и они просто различаются по стилю речи или каким-то различиям в оттенках значений.

Различие между вариантами управления слов также иногда зависит от значений самих управляющих слов:

Глагол «сказаться», если применяется в значении «проявиться и обнаружиться», от зависимого слова требует предложного падежа с предлогом «в», например: Полученный опыт сказался в его работе تجربه بدست آمده در کار او ظاهر شد. В этом случае работа воспринимается как процесс, но в значении «отразиться на ком-либо или на чем-либо» глагол требует того же падежа, но с предлогом «на», например: отсутствие опыта сказывается на темпах работы فقدان تجربه روی سرعت کار او تاثیر می گذارد. В этом случае слово «работа» воспринимается как результат какого-либо действия.

В персидском языке тоже видно, что одно и то же слово может по-разному управлять и предлагаемые варианты являются предлогами «در» и «روی»;

г) ошибки, связанные с синтаксической неполнотой или избыточностью словосочетания

Другая ошибка связывается с синтаксической неполнотой или избыточностью словосочетания, что часто встречается у обучающихся или даже иногда у самых носителей языка. В словосочетании синтаксическая структура может считаться неполной, если в нем не существует какой-либо необходимый компонент, наоборот, использование лишнего зависимого компонента приводит к синтаксической избыточности в словосочетании. Оба эти явления являются речевыми ошибками в связи с употреблением управления: Директора разных компаний на большом совещании обменялись организацией работы.

مدیران شرکت های مختلف در جلسه بزرگ سازماندهی کار را به اشتراک گزاردهند.

Входящие в состав данного предложения словосочетания являются синтаксически неполными в связи с неполнотой значений. Это предложение лучше выразить так: Директора разных компаний на большом совещании обменялись опытом организации работы.

مدیران شرکت های مختلف در جلسه بزرگ تجربه سازماندهی کار را به اشتراک گزاردهند.

В русском языке в этом предложении отличие по управлению осуществляется при присутствии или отсутствии слова «опыта», его наличие очень помогает лучше понять смысл целого предложения таким образом, что организациями нельзя обменяться, но опытом позволено.

Как было отмечено ранее, другая ошибка случается в связи с синтаксической избыточностью словосочетания: из около двух тысяч студентов школы все прошли медицинский осмотр.

از حدود دو هزار محصلین مدرسه همه معاینات پزشکی را گذرانده اند.

В этом примере лишним словом является употребление предлога «около», потому что этот предлог второй раз указывает на форму родительного падежа зависимого компонента в словосочетании.

Такая избыточность и в русском языке, и в персидском по значению не вызывает особых проблем при понятии смысла;

д) ошибки, возникающие в связи с употреблением близких по значению слов.

В русском языке близкие по значению слова могут иметь одинаковое управление. Например, некоторые имена существительные управляют дательным падежом: ряд имен существительных, глаголы, которые выражают значения: огорчение кому, упрек кому, хвала кому и т. д. (огорчение – огорчать, огорчить کسی ناراحت کردن کسی, упрек – упрекать, упрекнуть کسی سرزنش کردن کسی, хвала – хвалить, похвалить کسی تحسین کردن کسی), но такой порядок не всегда действует, необходимо запоминать исключения: беспокоиться о друге نگران شدن درباره دوست, тревожиться за друга مضطرب شدن برای دوست, вера в победу اعتقاد به پیروزی – уверенность в победе باور به پیروزی.

В русском языке в данных примерах отличается управление близких по значению слов, в персидском языке также принято использовать разные предлоги как основной способ выражения значений управления;

е) ошибки в связи с управлениями глаголов с отрицанием или без него, со значением частичного родительного падежа и с объектными отношениями с различными оттенками в значении желательности, удаления, лишения и др.

В русском языке зависимые слова с отрицанием управляются родительным падежом. Следует подчеркнуть возможность употребления при переходных глаголах с отрицанием «не» формы родительного падежа, которые в некоторых случаях управляют винительным падежом: поднимать качество بالا بردن کیفیت – не поднимать качества بالا نبردن کیفیت. Типичными для глаголов являются словосочетания с беспредложным родительным падежом, в которых проходит действие, переходящее не на весь предмет, а только на его часть: взять воды برداشتن مقداری آب, а также словосочетания с зависимым словом в родительном падеже, в которых выражаются объектные отношения, например, желательности, удаления, лишения и др.: желать встречи آرزوی دیدار کردن [11]. Управление глагола в таких случаях в персидском языке не меняется: چیزی را ندیدن کسی را не видеть кого-то, что-то, чего-то, и такие нюансы, как родительный частичный или неполного охвата предмета, тоже не встречаются структурно подобно русскому языку: купить молока خریدن مقداری شیر, яиц яиц تعدادی تخم مرغ, колбасы مقداری کالباس, принес воды مقداری آب آورد.

Также с помощью других слов можно выражать родительный частичный или неполного охвата предмета в персидском языке;

ж) ошибки в связи с неверным употреблением названий произведений литературы

В «Тарасе Бульба» воплощается чувство патриотизма

در تاراس بولبا حس میهن پرستی انسجام پیدا می کند.

В книге «Тарас Бульба» воплощается чувство патриотизма

در کتاب تاراس بولبا حس میهن پرستی انسجام پیدا می کند.

После слов родовых обозначений, например книга, повесть, роман, картина, кинофильм и т. д., которые называют жанр произведения литературы или искусства, имя собственное ставится в именительном падеже. Если такие слова в предложении не существуют, то названия произведений литературы и т. д. ставятся в тех падежах, которые необходимы для контекста предложения.

Данное правило в персидском языке отсутствует и не встречается особых отличий в параллельных предложениях;

з) ошибки при построении сложного предложения

Определение управления возможно по разным критериям, в том числе можно представлять управление в рамках сложного предложения. Значит, если у одного слова приняты разные верные формы управления, то в рамках предложения придется принимать определенные структуры, чтобы не позволять искажения смысла. При этом иногда случаются нарушения от нормы. Позиция придаточной части по отношению к главной рассматривается как один из существенных структурных признаков различных типов сложноподчиненного предложения [12]:

1. Разнотипность частей сложного предложения: необходимо помнить, что нужно: 1) оставлять места для претензии; 2) обязательно оформлять литературу; 3) размещать список литературы по алфавиту.

لازم به ذکر است که می بایست: 1) جا برای نقل ایرادات گذاشته شود

2) الزاما فهرست منابع تشکیل داده شود

3) جاگزاري فهرست منابع براساس الفبا

В литературном персидском языке такой порядок составлении пунктов не допускается: Необходимо помнить, что нужно: 1) оставлять места для заметок; 2) обязательно оформлять сноски; 3) размещать список литературы по алфавиту.

1) جا برای نقل ایرادات گذاشته شود

2) الزاما فهرست منابع تشکیل داده شود

3) فهرست منابع بر اساس الفبا جاگزاري گردد.

2. Смещение конструкции:

Главное, на чем настаивал оратор, – это на **учете** достоверности гарантии. Этот пример необходимо выразить по-другому: Главное, на чем настаивал оратор, – это **учет** фактора адресата.

В персидском языке при этом пункте не всегда возникают проблемы:

مهم اینست که سخنگو روی چه چیزی تاکید می کرد، سخن او (روی) محاسبه اعتبار ضمانت نامه بود.

и) ошибки, возникающие при употреблении причастных оборотов

Причастие – это часть речи, обозначающая процесс/состояние как признак лица/предмета, который выражается во времени [13, с. 6].

При построении причастных оборотов часто обучающиеся сталкиваются с нарушением использования верной формы причастия (не учитываются вид, время, залог или падежная форма): по пути, начертанном пророком.

در راهی که توسط پیامبر ترسیم شده است.

В данном случае неверна падежная форма причастия, необходимо: по пути (какому?) начертанному.

Такие особые формы глагола в персидском языке не имеют соответствия, в исходном языке при построении имеют некоторые особенности, в персидском языке при дословном переводе не вызывают никаких нюансов;

й) ошибки, возникающие в связи с употреблением однородных членов предложения

Однородные члены – равноправные члены предложения, которые, будучи связаны с одним членом в предложении, выполняют одну и ту же синтаксическую задачу [14, с. 52]. При употреблении однородных членов также возникают ошибки:

1. Неверное соединение в качестве однородных членов вещественно неоднородных понятий: Учебная и перспективная задача چشم اندازی و چشم انداز، правильно: перспективная задача и задача в связи с учебной موضوع ژرفنما و مربوط به درس

2. Неверное употребление предлогов и союзов при однородных членах предложения: детский комплекс на Каспийском море и Подмосковье مجموعه بازی کودکان روی دریای کاسپین و روی پادماسکوویا. Нужно: на Каспийском море и в Подмосковье.

3. Нарушение управления при однородных членах предложения, например: покрывает и потворствует дурным наклонностям, в персидском языке при дословном переводе проблем не встречается: رفتار های بد را پوشانده و لا پوشانی می کند

Однородные члены требуют от зависимого слова разных падежей: покрывает (что?) дурные наклонности и потворствует (чему?) им.

Практически большинство названных нарушений в русском языке в персидском языке тоже считаются нарушениями управления;

к) ошибки, возникающие из-за неправильного употребления порядка слов.

Порядок слов также может относиться к теме предложения, и неверное его употребление может поменять смысл целого предложения: Перед нами были лошади казаков, морды которых были в пене. در مقابل ما اسب های قزاق ها بودند که پوزه های آنها کف آلود بود.

Как видно, искажение мысли в том, что неизвестно, пена была во рту казаков или лошадей; слово «морда» иногда в ироническом значении тоже употребляется по отношению к людям. Правильно нужно сказать: Перед нами были казачьи лошади, морды которых были в пене.

در مقابل ما اسب های قزاقی بودند که پوزه های آنها کف آلود بود.

В персидском языке дословный перевод употребления прилагательной формы дает лучшее определение о самом смысле. Неверное или верное употребление управления при порядке слов имеет особое значение: слово «казак» в неправильном предложении находится в родительном (в связи с управляющим словом лошадь), а в верном предложении ставится в именительном падеже.

Заключение

В данном исследовании представлены разные теории по определению термина «управление» как грамматического термина. Не все лингвисты в русском языке принимают все существующие общепринятые определения управления.

Лингвисты персидского языка тоже обращают внимание на наличие термина «управление» в персидском языке, например Л. С. Пейсиков полностью отрицает факт наличия управления, но в данном исследовании доказывалось, что нельзя отказываться от грамматического значения управления, на самом деле, в персидском языке очень разнообразно используются предлоги, послелоги и т. д., что выполняет роль управления.

Неправильный выбор падежной формы является самой типичной ошибкой в русском языке, а в персидском языке – неправильный выбор предлога. В русском языке обычно сильное управление вызывает меньше трудностей и ошибок при выборе правильной падежной формы.

Ошибки, возникающие в связи с неправильным применением управления, в данной работе распределяются по 12 классам. Среди них чаще всего следующие ошибки вызывают проблемы у носителей персидского языка: ошибки, связанные с наличием однокоренных слов; ошибки, связанные с употреблением управления с предлогами; ошибки, связанные с наличием вариативности слов; ошиб-

ки, возникшие по употреблению близких по значению слов.

Такие ошибки могут искажать мысль, например:

Жить в селе زندگی در روستا, Жить на селе زندگی روستایی

Ошибки, связанные с разным управлением у глаголов с отрицанием и без него, со значением частичного родительного падежа и с объектными отношениями с различными оттенками (желательности, удаления, лишения и др.) и ошибки, возникающие в связи с неверным употреблением названий произведений литературы в русском языке, распространены у носителей персидского языка, но среди самих носителей языка не являются распространенными.

Некоторые ошибки по значению не имеют грубых нарушений и к тому же для носителей персидского языка не настолько понятны, потому

что не имеют подобия с персидским языком, например ошибки в употреблении причастных оборотов.

Три класса ошибок рассматривались на уровне предложения: ошибки при построении сложного предложения, ошибки, возникающие в связи с употреблением однородных членов предложения, и ошибки, возникшие в связи с неправильным порядком слов.

Такие ошибки встречаются и в русском, и в персидском языках, иногда они по значению не вызывают грубые проблемы: апельсины и фрукты پرتقال ها و میوه ها, правильно: апельсины и другие фрукты سایر میوه ها, а иногда в значениях бывают более серьезные затруднения: перед нами находились лошади казаков, морды которых были в пене.

در مقابل ما اسب های قزاق ها قرار داشتند که پوزه های آنها کف آلود بود.

Список источников

1. Касаткин Л. Л. Русский язык. М.: Академия, 2011. 780. с.
2. Пейсиков Л. С. Вопросы синтаксиса персидского языка. М.: Институт международных отношений, 1959. 414 с.
3. Рубинчик Ю. А. Грамматика современного персидского литературного языка. М.: Восточная Литература, 2001. 600 с.
4. احمدی، میریلا؛ محمدی، محمدرضا؛ نظری، فاضله؛ حالت در زبان های روسی و فارسی و مشکلات فراگیری آن برای فارسی زبانان؛ جستارهای زبانی، 1398. 266–251. Ahmadi Mirejla, Mohammadi Mohammadreza, Nazari Fezze. *Padezh v russkom i persidskom yazykakh i trudnosti pri ego izuchenii dlya persogovoryashchikh*. Tegeran: Dzhostarha-e Zabani, 2019. С. 251–266.
5. Захраи Хасан; حالت و معنای حالت در زبان روسی؛ پژوهش زبان های خارجی، 1383. صفحات 64–51. Захраи Хасан; Падеш и значение падежа в русском языке. Тегеран: Пажухеш-э Забанха-е Хареджи, 2004. С 51–64.
6. Лесник М. Д. К вопросу о прилагольном управлении в современном русском языке. Рига, 1957. 160 с.
7. Скобликова Е. С. Согласование и управление в русском языке. М.: Просвещение, 1971. 237. с.
8. Иомдин Б. Л. Как определять однозначные слова // Русская речь, 2019. № 01, С. 109–115.
9. Хамракулов Ф. Управление в русском и узбекском языках. Худжанд: Худжандский ун-т, 2010. С. 90–100.
10. Инютина Т. С. Вариативность языковых средств в деловом письме Сибири XVII века. Томск: Томский гос. ун-т, 2009. 27 с.
11. Прокопович Н. Н., Дерибас Л. А., Прокопович Е. Н. Именное и глагольное управление в современном русском языке. М.: изд-во «Русский язык», 1981. 187 с.
12. Мирзоева В. М., Аксенова Е. Д., Мирзоева Е. З. Сложноподчиненные предложения с интерпозитивной придаточной частью в текстах медицинской специальности (на материале оториноларингологии) // Modern Studies of Social Issues, 2019. Volume 11, Number 5. С. 151–160.
13. Нагайцева Н. И. Причастие: учебное пос. по русскому языку для иностранных студентов. Харьков: НТУ «ХПИ», 2008. 275 с.
14. Мехтиева Матанат Бахадур кызы. Однородные члены предложения в научном наследии // East European Scientific Journal, 2021. С.52–56.

References

1. Kasatkin L. L. *Russkiy yazyk* [Russian language]. Moscow, Akademiya Publ., 2011. 780. p. (in Russian).
2. Peysikov L. S. *Voprosy sintaksisa persidskogo yazyka* [Persian syntax issues]. Moscow, Institute of International Relations Publ., 1959. 414 p. (in Russian).
3. Rubinchik Yu. A. *Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo yazyka* [Grammar of Modern Persian Literary Language]. Moscow, Vostochnaya Literatura Publ., 2001. 600 p. (in Russian).
4. احمدی م، محمدی م. نظری ف. حالت در زبان های روسی و فارسی و مشکلات فراگیری آن برای فارسی زبانان جستارهای زبانی. دوره 10 شماره 1. 2019. صفحات: 266–251. Ahmadi Mirejla, Mohammadi Mohammadreza, Nazari Fezze. *Padezh v russkom i persidskom yazykakh i trudnosti pri ego izuchenii dlya persogovoryashchikh* [Case in Russian and Persian languages and learning its difficulties for Persian speakers]. Tehran, Dzhostarhae Zabani Publ., 2019. Pp. 251–266 (in Persian).

5. 64–51. صفحات 1383. زهرایی حسن؛ حالت و معنای حالت در زبان روسی؛ پژوهش زبان های خارجی، 1383. Zahrai Hasan. *Padezh i znachenije padezha v russkom yazyke* [Case and meaning of case in Russian]. Tehran: Pazhuhesh-je Zabanha-e Haredzhi Publ., 2004. P. 51–64 (in Persian).
6. Lesnik M. D. *K voprosu o priglagoľ'nom upravlenii v sovremennoe russkom yazyke* [On the question of verbal governance in modern Russian]. Riga, 1957 (in Russian).
7. Skoblikova E. S. *Soglasovaniye i upravleniye v russkom yazyke* [Agreement and government in Russian]. Moscow, Prosveshcheniye Publ., 1971. 237 p. (in Russian).
8. Iomdin B. L. *Kak opredelyat' odnoznachnye slova* [How to identify unambiguous words]. *Russkaya rech – Russian Speech*, 2019, no. 01, pp. 109–115 (in Russian).
9. Khamrakulov F. *Upravleniye v russkom i uzbekskom azykah* [Government in Russian and Uzbek languages]. Khujand, Khujand State University Publ., 2010. Pp. 90–100 (in Russian).
10. Inyutina T. S. *Variativnost' yazykovykh sredstv v delovom pis'me Sibiri XVII veka* [Variation of linguistic means in the business letter of Siberia in the 17th century]. Tomsk, TSU Publ., 2009. 27 p. (in Russian).
11. Prokopovich N. N., Deribas L. A., Prokopovich E. N. *Imennoye i glagol'noye upravleniye v sovremennoe russkom yazyke* [Nominal and verbal government in modern Russian language]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1981. 187 p. (in Russian).
12. Mirzoyeva V. M., Aksenova E. D., Mirzoyeva E. Z. *Slozhnopodchinennye predlozheniya s interpozitivnoy pridatochnoy chast'yu v tekstakh meditsinskoy spetsial'nosti (na materiale otorinolaringologii)* [Complicated sentences with interpositive subordinate clauses in medical texts (based on otorhinolaryngology)]. *Modern Studies of Social Issues*, 2019, vol. 11, no. 5, pp. 151–160.
13. Nagaytseva N. I. *Prichastiye: uchebnoye posobiye po russkomu yazyku dlya inostrannykh studentov* [Participle. Russian language textbook for foreign students]. Harkiv, NTU "HPI" Publ., 2008. 275 p. (in Russian).
14. Mekhtiyeva M. B. *kyzy Odnorodnye chleny predlozheniya v nauchnom nasledii* [Homogeneous Proposal Members in Scientific Heritage]. *East European Scientific Journal*, 2021. Pp. 52–56 (in Russian).

Информация об авторах

Мохсен Абун Мехриз, аспирант, Тегеранский университет (ул. Каргар Шомали, Тегеран, Иран, почтовый код: 1439813164).

Али Мадаени Аввал, кандидат филологических наук, доцент департамента русского языка, Тегеранский университет (ул. Каргар Шомали, Тегеран, Иран, почтовый код: 1439813164).

Голами Хусейн, кандидат филологических наук, профессор кафедры русского языка, Тегеранский университет (ул. Каргар Шомали, Тегеран, Иран, почтовый код: 1439813164).

Information about the authors

Mohsen Abui Mehrizi, postgraduate student, University of Tehran (Kargar Shomali street, Iran, Tehran, 1439813164).

Ali Madayeni Avval, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, University of Tehran (ul. Kargar Shomali, Iran, Tehran, 1439813164).

Golami Husein, Candidate of Philological Sciences, Professor, University of Tehran (Kargar Shomali street, Iran, Tehran, 1439813164).

Статья поступила в редакцию 28.12.2021; принята к публикации 01.06.2022

The article was submitted 28.12.2021; accepted for publication 01.06.2022